



CANADA

TREATY SERIES 1995/36 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of NEW ZEALAND constituting an Agreement to amend their Air Transport Agreement, signed at Ottawa September 4, 1985 (with Annexes)

Ottawa, June 27, 1995

In force June 27, 1995,

AÉRIEN

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la NOUVELLE-ZÉLANDE constituant un Accord modifiant leur Accord sur le transport aérien, signé à Ottawa le 4 septembre 1985 (avec Annexes)

Ottawa, le 27 juin 1995

En vigueur le 27 juin 1995

53 437 054

b 3139876

53 436 960

b 3139852

(Copy of Original Letter)

June 27, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Wellington from 6 to 9 November 1990 between delegations representing the Government of New Zealand and the Government of Canada concerning the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Canada on Air Transport signed at Ottawa on 4 September 1985 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Exchange of Notes constituting a Supplementary Agreement concerning capacity also signed at Ottawa on 4 September 1985.

Pursuant to those consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, the following amendments to the Agreement, which shall in each case substitute the relevant Article or Annex, as the case may be:

(a) Amendment to Article I relating to Definitions, as set out in Attachment 1 to this Note;

(b) Amendment to Article II relating to the Grant of Rights, as set out in Attachment 2 to this Note;

(c) Amendment to Article IX relating to Aviation Security, as set out in Attachment 3 to this Note;

(d) Amendment to Article XIV relating to Tariffs, as set out in Attachment 4 to this Note; and

(e) Amendment to the Annex to the Agreement containing the Route Schedule, as set out in Attachment 5 to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments amending their 1985 Agreement on Air Transport, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(signed)

Maurice McTigue

(Traduction)

Le 27 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui se sont tenues à Wellington, du 6 au 9 novembre 1990, entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada, signé à Ottawa le 4 septembre 1985 (ci-après dénommé «l'Accord») et à l'Échange de Notes constituant un accord supplémentaire concernant la capacité, également signé à Ottawa le 4 septembre 1985.

Conformément à ces consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que les modifications suivantes soient apportées à l'Accord, les dites modifications devant se substituer, selon le cas, aux articles ou à l'annexe visés :

- (a) modification de l'article I portant sur les définitions, comme indiqué dans l'appendice 1 à la présente Note;
- (b) modification de l'article II portant sur l'octroi de droits, comme indiqué dans l'appendice 2 à la présente Note;
- (c) modification de l'article IX portant sur la sécurité de l'aviation, comme indiqué dans l'appendice 3 à la présente Note;
- (d) modification de l'article XIV portant sur les tarifs, comme indiqué dans l'appendice 4 à la présente Note; et

(e) modification de l'Annexe à l'Accord faisant état du tableau de routes, comme indiqué à l'appendice 5 à la présente Note.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification de leur Accord sur le transport aérien de 1985, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(signé)
Maurice McTigue

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transport Agency of Canada and, in the case of New Zealand, the Minister of Transport or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (h) "Territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau;
- (i) "Stopover" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of origin and the place of destination;

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

- a) **"autorités aéronautiques"** signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le ministre des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) **"services convenus"** signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) **"Accord"** signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) **"Convention"** désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces Annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) **"entreprise de transport aérien désignée"** signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;
- f) **"tarifs"** signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) **"service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale"** ont les significations que leur attribue respectivement l'Article 96 de la Convention;

ATTACHMENT 1

- (j) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

APPENDICE 1

- h) **"territoire"** signifie, à l'égard d'un État, les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes à celles-ci placées sous la souveraineté dudit État, si ce n'est que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme "territoire" exclut les îles Cook, Niue et Tokelau;
- i) **"arrêt en cours de route"** signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et convenue d'avance par l'entreprise de transport aérien;
- j) **"rupture de charge"** signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

ATTACHMENT 2

ARTICLE II

- I. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party;
 - (a) to fly without landing across its territory;
 - (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
 - (c) except as otherwise determined in this Agreement, to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, on the routes specified in this Agreement, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :
 - a) survoler son territoire sans y atterrir;
 - b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et,
 - c) sauf stipulation contraire dans l'Accord, atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'Article IV du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent Article.
3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne doit être considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE IX

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties re-affirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms and integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other

ARTICLE IX

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.
4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante de toutes divergences entre ses réglementations et pratiques nationales et les normes relatives à la sécurité de l'aviation susmentionnées. Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante afin de discuter desdites divergences.
5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire afin d'assurer la protection des aéronefs et

ATTACHMENT 3

Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident or unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

APPENDICE 3

l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.
7. Chaque Partie contractante convient également d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.
8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.
9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constitue un motif d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

ARTICLE XIV

1. The tariffs to be applied by the airlines of one of the Contracting Parties for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.
2. (a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff co-ordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff unilaterally, if circumstances so warrant.

(b) Unless otherwise determined in the application of paragraph 5 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so proposed.
3. (a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the proposed effective date unless, in special cases, the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice.

(b) Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may separately require.
4. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph 3 of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within fifteen (15) days from the date of receipt of such tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is permitted by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, they may also decide that the period of notice for notifying dissatisfaction be less than fifteen (15) days. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.
5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

ARTICLE XIV

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment le coût de l'exploitation, les intérêts des usagers, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques, du service (telles que conditions de vitesse et de confort), ainsi que, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien pour toute partie de la route spécifiée.
2.
 - a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Cet accord doit être obtenu, autant que possible, par recours à la procédure de coordination des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Cependant, toute entreprise désignée peut soumettre unilatéralement un tarif proposé, pourvu que les circonstances le justifient.
 - b) À moins qu'il n'en soit décidé autrement dans l'application du paragraphe 5 du présent Article, chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi proposés.
3.
 - a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent Article doivent être soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent autoriser un délai de présentation plus court.
 - b) Tout tarif proposé doit être soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans la forme requise par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.
4. Si, à la réception de tout tarif visé au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles doivent le faire savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception dudit tarif. Si elles autorisent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent également convenir que le délai

ATTACHMENT 4

Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XVIII of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.
7.
 - (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XX of this Agreement.
 - (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XX of this Agreement.
8. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 5 and 6 of this Article shall apply. In no circumstances however, shall the aeronautical authorities of a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline(s) for comparable services between the same points.
9. The tariffs charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third State: provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable service between the same points. The designated airline(s) of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than fifteen (15) days' notice.

APPENDICE 4

dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de quinze (15) jours. Si un avis d'insatisfaction n'est pas donné conformément aux dispositions du présent paragraphe, le tarif est considéré comme approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auquel il a été soumis et entre en vigueur à la date indiquée.

5. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant le délai applicable conformément au paragraphe 4 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de déterminer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.
6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, où sur un tarif visé au paragraphe 5 du présent Article, le différend doit être réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.
7.
 - a) Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont notifié leur insatisfaction, si ce n'est en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XX du présent Accord.
 - b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XX du présent Accord.
8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 5 et 6 du présent Article doivent s'appliquer. Une Partie contractante ne peut cependant en aucun cas exiger un tarif différent de celui de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien qu'elle a désignées pour des services comparables entre les mêmes points.
9. Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie

ATTACHMENT 5

SECTION 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of Canada:

Points of Origin	Intermediate Points	Points in New Zealand	Points Beyond
Any point or points in Canada	Honolulu, Nadi and one additional point to be selected by Canada from the South Pacific Islands excluding Australia	Auckland Christchurch	To be agreed

Notes

- (a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Canada.
- (b) Aircraft schedules shall recognize the applicable conditions concerning density of movements and allocations of terminal facilities.
- (c) The designated airline or airlines of Canada may block-space and sell transportation under its/their own codes(s) on the agreed services operated by the designated airline or airlines of New Zealand.

APPENDICE 4

contractante et le territoire d'un État tiers, englobant aussi les points autres que ceux situés sur les services convenus, sont assujettis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de cet État tiers, sous réserve, toutefois, que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'exigent pas un tarif différent de celui appliqué par ses propres entreprises de transport aérien pour des services comparables entre les mêmes points. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent soumettre ces tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à leurs exigences. L'approbation de ces tarifs peut être retirée moyennant un préavis d'au moins quinze (15) jours.

SECTION II

Route to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand:

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Canada	Points beyond
Any point or points in New Zealand	3 points to be named by New Zealand, selected from: Nadi Papeete Honolulu Rarotonga or a point to be selected from the South Pacific Islands excluding Australia Los Angeles One point in the Continental USA not east of Chicago	Vancouver Toronto	To be agreed

Notes

- (a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in New Zealand.
- (b) Only one point in Canada may be selected. However, the designated airline or airlines of New Zealand may block-space and sell transportation under its/their own code(s) on the agreed services operated by the designated airline or airlines of Canada.
- (c) The intermediate points and/or the point in Canada may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada.
- (d) If Toronto is selected, the intermediate points served shall not be in the USA west coast states or Texas. Service at Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Lester B. Pearson International Airport.

ANNEXE

SECTION I

Route pouvant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Nouvelle-Zélande	Points au-delà
Tout point ou tous points au Canada	Honolulu, Nadi et un point additionnel devant être choisi par le Canada parmi les îles du Pacifique Sud à l'exclusion de l'Australie	Auckland Christchurch	À convenir

Notes

- a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols doivent commencer ou se terminer au Canada.
- b) Les horaires des vols doivent tenir compte des conditions qui s'appliquent relativement à la densité des mouvements et à l'allocation des installations de l'aérogare.
- c) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent procéder à la réservation de capacité et à la vente, sous leurs propres codes, de titres de transport sur les services convenus exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande.

SECTION II

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points en Nouvelle-Zélande	3 points devant être choisis par la Nouvelle-Zélande parmi : Nadi Papeete Honolulu Rarotonga ou un point devant être choisi parmi les îles du Pacifique Sud à l'exclusion de l'Australie Los Angeles Un point sur le territoire continental des États-Unis qui ne soit pas situé à l'est de Chicago	Vancouver Toronto	À convenir

Notes

- a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols doivent commencer ou se terminer en Nouvelle-Zélande.
- b) Seul un point au Canada peut être choisi. Toutefois, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande peuvent procéder à la réservation de capacité et à la vente, sous leurs propres codes, de titres de transport sur les services convenus exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada.
- c) Les points intermédiaires et/ou le point au Canada peuvent être modifiés tous les six mois moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

APPENDICE 5

- d) Si le point choisi est Toronto, les points intermédiaires desservis ne doivent pas se situer dans des États de la côte ouest des États-Unis ou au Texas. Le service à Toronto doit être assuré à des heures et en un lieu de l'aérogare acceptables pour la direction de l'Aéroport international Lester B. Pearson.



Minister for International Trade

Ministre du Commerce International

Ottawa, Canada K1A 0G2

JUN 27 1995

His Excellency Maurice P. McTigue
New Zealand High Commissioner
Metropolitan House
99 Bank Street, Suite 727
Ottawa, Ontario
K1P 6G3

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(See Note from New Zealand from June 27, 1995)

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note, together with its Attachments and this reply with its Attachments, which are equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script that reads "Roy MacLaren".

Roy MacLaren



Minister for International Trade

Ministre du Commerce International

Ottawa, Canada K1A 0G2

JUN 27 1995

Son Excellence M. Maurice P. McTigue
Haut-commissaire pour la Nouvelle-Zélande
Metropolitan House
99, rue Bank, bureau 727
Ottawa, Ontario
K1P 6G3

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, qui, en français, se lirait comme suit :

"Voir la Note de la Nouvelle-Zélande du 27 juin 1995"

J'ai l'honneur de vous confirmer que le contenu de la Note précitée agréé au Gouvernement du Canada et que ladite Note et ses appendices ainsi que la présente réponse et ses appendices, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Roy MacLaren

Roy MacLaren

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093024 9

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/36

ISBN 0-660-60395-0

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

№ de catalogue E3-1995/36

ISBN 0-660-60395-0



60984 81800